

Морально-этические концепты в русской и вьетнамской лингвокультурах

Научный руководитель – Пищальникова Вера Анатольевна

Келимбердин Руслан Берикович

Аспирант

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия

E-mail: ruslan_16770@mail.ru

В работе представлены результаты эксперимента, целью которого является сравнительная структурно-содержательная характеристика смыслового наполнения морально-этических концептов «chiê'n tranh» и «война», «свобода» и «tự do», «anh hùng» и «героизм» во вьетнамской и русской лингвокультурах. К участию в эксперименте было привлечено 100 респондентов: 50 носителей русского и 50 носителей вьетнамского языка в возрасте от 18 до 30 лет с образованием от среднего до высшего.

Эксперимент состоял из двух этапов: на первом этапе респондентам в ходе свободного ассоциативного эксперимента предъявлялись анкеты на русском или вьетнамском языках, включающие пятнадцать слов, из которых 5 слов-дистракторов; на втором респонденты давали оценки слов по шкале «плохой / хороший» от (-5) до (+5).

Полученные ассоциации были разделены по конструктам, представляющим структурные компоненты исследуемых концептов. В современной отечественной психолингвистике в структуре интегративной модели концепта принято выделять следующие компоненты: слово, понятие, представление, предметное содержание, коннотативное содержание (эмоциональные, оценочные и экспрессивные компоненты), ассоциативный компонент. При этом понятийный компонент представляет совокупность наиболее существенных признаков предмета или явления, под представлениями понимаются субъективные чувственные образы действительности, которые зависят от индивидуальных особенностей (опыта, возраста, научной подготовки), предметное содержание отражает способ получения информации об объекте, вовлеченность предмета или явления в какой-либо вид деятельности, эмоционально-оценочный компонент выражает определенные чувства индивида и положение предмета, явления на субъективной шкале «плохой / хороший», ассоциативный компонент представляет прежде всего вербальные ассоциации, которые однозначно не интерпретируются с помощью известных культурных и лексикографических знаний. [Пищальникова, Баженова 2015, с. 17-18].

Анализируя полученные посредством свободного ассоциативного эксперимента реакции вьетнамских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы.

1. Слово chiê'n tranh (война) воспринимается во вьетнамской культуре в первую очередь как вооруженная борьба (khô'c liệt (ожесточенная), khắ'c nghiệt (суровая)) и во вторую очередь как зло (tội a'c của nhân loại (преступление против человечества)). В отличие от русских респондентов, мы не встречаем таких эмоциональных реакций, как кровь, ужас и страх, а встречаем căm ghe't (ненависть), tàn nhân (жестокость).

2. На формирование структуры слов свобода и tự do, героизм и anh hùng, chiê'n tranh и война очевидное влияние оказывают социально-политические процессы. В российском обществе это влияние либеральных идей последние двадцать пять лет, во вьетнамском - идея единения и противостояния врагу, проводимая коммунистической партией Вьетнама.

3. Значимость морально-этических концептов «свобода»/«tự do», «chiê'n tranh»/«война», и «героизм»/«anh hùng», особенно эмоционально-оценочная, выше во вьетнамской культуре, чем в русской.

4. Структурные компоненты - конструкты - исследуемых морально-этических концептов «война»/«chiê'n tranh», «свобода»/«tự do», «героизм»/«anh hùng» имеют отличия в количестве реакций (от полного отсутствия реакций в отдельных конструктах до превышения разницы между количеством реакций в одноименных конструктах более чем в 3 раза).

5. И у русских, и у вьетнамцев слово героизм/anh hùng имеет исключительно положительные коннотации: совесть, доблесть, заслуга, подвиг; vĩ đại (великий), vì nước (за Родину), cao thượng (благородный), giỏi (хорошо), tự hào (гордость), bất khuất (непоколебимый), cao đỗi (необыкновенный), bất diệt (бессмертный), muôn năm (на все времена). Реакции вьетнамских респондентов на стимул anh hùng (героизм) характеризуются большей степенью диверсификации, чем реакции русских респондентов. Особенно наглядно это демонстрирует большое количество вьетнамских имен собственных, где присутствуют имена великих вьетнамских военачальников (Vo Nguyên Giáp), императоров (Nguyễn Huệ), мифологических героев (Thạch Gióng), борцов за независимость (Kim Đồng, Lê Văn Tám), государственных деятелей (Nguyễn Trãi) и лидера нации Хо Ши Мина (Hồ Chí Minh). Примечательно, что эти люди жили в разные эпохи, так, одни принимали участие в Вьетнамской Войне, другие во Войне Сопротивления, а некоторые жили еще раньше и участвовали в военных действиях более мелкого масштаба. У русских респондентов, напротив, большинство ассоциаций связано с Великой Отечественной войной (Покрышкин, Кузнецов, ВОВ, ветераны).

Источники и литература

- 1) Баженова И.В., Пищальникова В.А. Актуальные проблемы лингвистической безопасности: монография. М., 2015.